

MEMORIAL ANNUAL 2013



JAPANFOUNDATION
国際交流基金

Índice.

Enero - Mayo (Primera parte)

13

1. Área de arte y cultura	14
1.1. Artes escénicas	14
1.1.1. Unit Asia - Asia Fusión Jazz	14
1.2. Cine	15
1.2.1. Ciclo de Cine La Mirada Japonesa	15
1.2.1.1. Pensar la guerra III	15
1.2.1.2. Paisajes Humanos I	15
1.2.1.3. Paisajes Humanos II	15
1.2.2. Proyección especial: Minna yatteruka! (Getting Any?)	16
1.2.3. Retrospectiva "Nikkatsu, 100 Años" + Ciclo de cine "Roman Porno"	16
1.3. Gastronomía	17
1.3.1. Taller de Bento-Kyaraben en Fitur	17
1.3.2. Talleres y demostraciones: El arroz japonés de bancales y sus preparaciones	17
1.4. Conferencias, demostraciones y seminarios	18
1.4.1. Encuentro con Fram Kitagawa	18
1.4.2. Fumihiko Sumitomo en X Mapas Asiáticos	18
1.4.3. Conferencia: "Arquitectura apropiada" – Shigeru Ban	19
1.4.4. XII Semana Cultural Japonesa	19
 2. Área de estudios japoneses	 20
2.1. Ciclo de conferencias	20
2.1.1. Ciclo de conferencias de invierno: Naturaleza y Cultura japonesa	20
2.1.2. La ceremonia del té: Filosofía y estética de Japón en la cultura Chanoyu	21

2.2. Ciclo de conferencias itinerantes	21
2.2.1. Relaciones Internacionales de Asia Oriental. Troubled Waters in East Asia and Japan's Middle Power	21
2.3. Ciclo de conferencias itinerantes por Sudamérica y Centroamérica	22
2.3.1. Ciclo de Conferencias del Dr. Javier Villalba	22
2.3.2. Ciclo de conferencias de la Dra. Kayoko Takagi	22

Junio - Diciembre (Segunda parte). Inicio Año Dual	23
---	-----------

1. Área de arte y cultura	24
1.1. Exposiciones	24
1.1.1. Lacas Namban: Huellas de Japón en España	24
1.1.2. Taller de conservación y restauración de urushi	25
1.1.3. Arquitecturas después del tsunami	26
1.2. Artes escénicas	28
1.2.1. Dai-Dengaku (el Gran Baile Rural)	28
1.2.2. Tres hermanas versión androide	29
1.2.3. Geimaru-za Bailando Japón	29
1.2.4. Sugimoto Bunraku: Sonezaki Shinju (Los amantes suicidas de Sonezaki)	30
1.2.4.1. Proyección de cine: The Lover's Exile	31
1.2.4.2. Dinero, amor y suicidio. El bunraku japonés en nuestro tiempo	31
1.2.4.3. Charla y demostración del manejo de marionetas Bunraku	31
1.2.5. Dairakudakan Tempusshiki: VIRUS_Festival Madrid en Danza 2013	32
1.3. Cine	33
1.3.1. La Nueva Ola de Shochiku: El cine de Kiju Yoshida y Mariko Okada	33
1.3.2. Ciclo de cine: 36 Directores Japoneses	34
1.3.3. Retrospectiva Nagisa Oshima	35
1.3.4. Takashi Miike en el Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya: Sitges 2013	36
1.3.5. Hirokazu Koreeda: Retrospectiva + Ciclo "Documentales Koreeda"	37
1.3.5.1. Retrospectiva	37
1.3.5.2. Ciclo "Documentales Koreeda"	38
1.4. Gastronomía	38
1.4.1. Seminario y cata de nihonshu (sake)	38

1.5. Conferencias, demostraciones y seminarios	39
1.5.1. El Ritmo del Japonés: Charla y Demostración sobre Haiku	39
1.5.2. Presentación de sumo en la XIX edición del Salón del Manga de Barcelona	40
2. Área de estudios japoneses	42
2.1. Conferencias vinculadas a la exposición Lacas Namban Huellas de Japón en España - IV Centenario de la Embajada Keichō	42
2.1.1. La vida de Hasekura Tsunenaga y la manera samurái de vivir	42
2.1.2. Redescubrimiento de la historia de intercambio en el periodo Namban: mutua influencia entre Japón y el mundo hispano	43
2.1.3. Ciclo de conferencias: Namban. El arte como reflejo del encuentro entre España y Japón	44
2.1.4. "La misión de Hasekura a España: macrohistoria y microhistoria en los comienzos del Japón moderno"	45
2.2. Ciclos de conferencias de intercambio intelectual	46
2.2.1. Diálogos España - Japón: "Política energética y el papel de las energías renovables en España y Japón"	46
2.2.2. Lecciones de seguridad aprendidas tras el accidente del reactor nuclear de Fukushima	46
Área de lengua japonesa (Enero – Diciembre 2013)	47
1. Actividades dirigidas a profesores de japonés	48
1.1. Resolución de dudas	48
1.2. Cursos para profesores de japonés	48
1.3. Cursos para profesores organizados en colaboración con la APJE	49
1.4. Desarrollo de materiales de lengua japonesa	49
2. Actividades dirigidas a estudiantes de japonés	50
2.1. Asistencia a eventos de cultura popular	50
2.2. Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa (Noken)	50
2.3. Cursos de lengua japonesa	51
2.3.1. Curso de japonés JFS	51
2.3.2. Examen de certificación de nivel	52
2.3.3. Curso de Modales Japoneses 2	52
2.3.4. Curso de japonés para viajes	53

2.3.5. Curso de japonés en el manga (nivel intermedio)	53
2.3.6. Curso experimental de preparación al JLPT	53
2.3.7. Curso de nivel B2: Japonés en el mundo de la empresa	53
2.3.8. Curso especial de Kanji	54
2.3.9. Curso de J-Pop	54
2.3.10. Aula de conversación en japonés (Nivel A1 y A2)	54

Biblioteca	55
------------	----

Página web y redes sociales	57
-----------------------------	----

Programas de subvención	61
-------------------------	----

Datos de asistencia y evaluación de las actividades	65
---	----

1. Perfil de los asistentes	67
2. Comunicación de las actividades	69
3. Motivación y valoración de las actividades	70
4. Futuras actividades	72

S
U
M
A
R
I
O
.
F
J

1. RESUMEN
ANUAL
pag. 8

2. ¿QUÉ ES LA
FUNDACIÓN JAPÓN?
pag. 9

1. AÑO DUAL
ESPAÑA-JAPÓN
pag. 10

400 AÑOS
ESPAÑA - JAPÓN

三

JAPAN FOUNDATION
際文流基金AÑO DUAL ESPAÑA-JAPÓN
日本スペイン交流400周年
400 AÑOS DE RELACIONES

1.

Resumen Anual

Fundación Japón, Madrid abrió sus puertas en Madrid en el mes de abril de 2010, gracias al Plan Japón promovido por el Ayuntamiento de Madrid con el objetivo de fortalecer e incrementar las relaciones de la ciudad de Madrid con Japón.

Desde ese momento la oficina de *Fundación Japón, Madrid* ha trabajado para difundir la cultura japonesa en España a través de la organización de actividades de arte y cultura, de la difusión de la lengua japonesa y de la promoción de la investigación sobre estudios japoneses.

En la siguiente memoria se recoge una pequeña explicación de cada una de las actividades que se han realizado, incluyendo imágenes, fechas, lugares de celebración y asistentes, y también de los proyectos y subvenciones que se han concedido.

Con la realización de estas actividades *Fundación Japón* ha intentado acercar y difundir la cultura japonesa entre los españoles, promoviendo el entendimiento mutuo entre Japón y España.

“

En esta memoria se
recogen las actividades
realizadas durante 2013.

Asistentes 2013

355.443

personas congregadas
durante el 2013

Eventos 2013

485

eventos realizados

2. ¿Qué es la Fundación Japón?

La *Fundación Japón* fue creada en 1972 mediante una disposición especial de la Dieta japonesa, y en 2003 se convirtió en una Institución Administrativa Independiente cuya misión es promover el intercambio cultural internacional y el entendimiento mutuo entre Japón y otros países del mundo.

La Fundación tiene su sede central en Tokio y funciona a través de una red de 22 centros repartidos en 21 países.

Con la citada finalidad de promover el intercambio cultural entre Japón y España, Fundación Japón realiza las siguientes actividades:



DESARROLLO DE ESTUDIOS JAPONESES E INTERCAMBIO CULTURAL

Becas para investigación en estudios japoneses, ayuda a centros de investigación sobre Japón y subvenciones a organizaciones de intercambio intelectual.



PRESENTACIÓN DEL ARTE Y LA CULTURA JAPONESA

Programación de conciertos, obras de teatro, presentación de artes plásticas y escénicas, obras audiovisuales, conferencias, seminarios, apoyo a la cultura popular, y fomento de la traducción y publicación de libros japoneses.



DIFUSIÓN DE LA LENGUA JAPONESA

Organización de cursos de formación para profesores de lengua japonesa, ayudas a las organizaciones de enseñanza de lengua japonesa, investigación sobre la enseñanza de la lengua japonesa, realización del Examen Oficial de Nivel de lengua Japonesa, becas de formación para profesores de lengua japonesa e investigadores, y cursos de lengua japonesa para estudiantes.

3.

Año Dual España Japón

“

Desde junio 2013 hasta julio 2014 se celebró el Año Dual España-Japón. En este marco de celebración, *Fundación Japón, Madrid* preparó una gran variedad de actividades con el fin de fomentar el acercamiento de la cultura japonesa al público español.

¿Qué es el Año Dual España Japón?

En el año 2013 se cumplió el 400 aniversario desde que el señor feudal Date Masamune, del señorío de Sendai, en la zona Noroeste de Japón, envió a España una delegación conocida como “Embajada Keichô a Europa”, encabezada por su vasallo Hasekura Tsunenaga. Para conmemorar este acontecimiento histórico, desde junio 2013 hasta julio 2014, se organizaron múltiples actividades en ambos países para profundizar en el intercambio hispano-japonés.

¿Con qué objetivo se envió la “Embajada Keichô” a España?

El objetivo de esta misión era establecer relaciones comerciales con Nueva España (hoy en día, México) a través de la ruta descubierta por España que conectaba Manila y Acapulco. Asimismo, se especula con que el señor feudal Date Masamune tenía intención de recuperar la economía de su territorio, Sendai, que había sufrido el gran terremoto y maremoto de Keicho Sanriku, producido dos años antes del envío de la misión.

Para *Fundación Japón, Madrid*, el Año Dual España-Japón constituyó una oportunidad para profundizar en la amistad hispano-japonesa que inició su andadura hace 400 años, y fortalecer las relaciones de confianza mutua. Por todo ello, Fundación Japón programó sus actividades según los siguientes cinco ejes.

1. **Presentar y explorar** la aún poco conocida historia del intercambio hispano-japonés.
2. **Colaborar en la recuperación y la restauración de la zona Sanriku** afectada de nuevo por un maremoto después de que hace 400 años sufriese el gran maremoto de Keicho Sanriku.
3. **Llevar las actividades a un gran número de regiones de España**, tales como la ciudad de Sevilla, lugar con un estrecho vínculo con el Embajador Hasekura, y la ciudad de Santiago de Compostela, cuyo camino de peregrinación está hermanado con el camino de Kumano en Japón.
4. **Dar a conocer la cultura japonesa actual**, en la que coexisten lo tradicional y lo contemporáneo.
5. **Fomentar** la colaboración hispano-japonesa.



E
N
E
R
G
Í
A
Y
O

PRIMERA
PARTE



1. ÁREA
ARTE Y CULTURA
pag. 14



2. ÁREA
ESTUDIOS JAPONESES
pag. 20

1.

Área de Arte y Cultura



1.1. Artes Escénicas

1.1.1.

UNIT ASIA - ASIA FUSIÓN JAZZ

6 de febrero de 2013. CBA (Madrid)

Asistentes: 344

8 de febrero de 2013: BARTS. Barcelona Arts on Stage (Barcelona)

Asistentes: 560

> **904** asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid presentó la gira española de la banda asiática UNIT ASIA en Madrid y Barcelona. Unit Asia - Asia Fusion Jazz es la banda de jazz asiática del momento. En su estilo, la fusión no sólo proviene de la mezcla de géneros (jazz, pop y rock), sino también de las diferentes identidades y raíces que conforman la banda: tres japoneses, un malasio y un tailandés.

La gira de conciertos tuvo repercusión en los medios de comunicación apareciendo reportajes en el Telenotícies de TV3, en Connexió Barcelona de BTV y en varios blogs especializados como La habitación del Jazz y Fotografiando Jazz.



Unit-Asia en concierto en Barcelona.
© FUNDACIÓN JAPÓN



1.2. Cine

1.2.1.

CICLO DE CINE LA MIRADA JAPONESA

1.2.1.1. PENSAR LA GUERRA III

13, 16, 17, 25 de enero de 2013 en Madrid

> 405 asistentes

Sinopsis de la actividad.

La tercera y última entrega de *Pensar la guerra* nos mostró el desenlace de la saga de Masaki Kobayashi, con los dos últimos segmentos de *La condición humana*, e incluyó la proyección de una conmovedora historia de amor ambientada en los últimos años de la II Guerra Mundial, dirigida por Kazuo Kuroki, *The Blossoming of Etsuko Kamiya*. La selección del comisario del ciclo, el Prof. Lorenzo Torres de la Universidad Rey Juan Carlos, combinó la épica historia de Kaji con el relato intimista de las relaciones de Etsuko Kamiya, ambas marcadas por la guerra.

1.2.1.2. PAISAJES HUMANOS I

3, 7 y 20 de febrero y 3 de marzo de 2013 en Madrid

> 502 asistentes

Sinopsis de la actividad.

El ciclo continuó con dos películas seleccionadas por su comisario, el Prof. Lorenzo Torres de la Universidad Rey Juan Carlos,

que nos mostraron el viaje de sus protagonistas por un paisaje que se transforma con su presencia. Estos se convierten, tanto en testigos de la naturaleza como en el centro desde el que ésta se despliega. Los filmes propuestos fueron *La fortaleza escondida* (*Kakushi toride no san-akunin*, Akira Kurosawa, 1958) y *Tsurugidake: Ten no Ki* (*The Summit: A Chronicle of Stones*, Daisaku Kimura, 2009).

1.2.1.3. PAISAJES HUMANOS II

20, 24 y 27 de marzo y 3 de abril de 2013 en Madrid

> 753 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Tras tres años dedicados a *La mirada japonesa*, este ciclo se despidió del público con la segunda tanda dedicada al tema *Paisajes humanos*. En esta ocasión tan especial, las dos películas seleccionadas por el comisario del ciclo, el Prof. Lorenzo Torres de la Universidad Rey Juan Carlos, fueron *Okuribito* (*Despedidas*, Yôjirô Takita, 2008) y *Genji monogatari* (*The Tale of Genji*, Kôzaburô Yoshimura, 1951). La adaptación de Yoshimura de la primera gran novela japonesa nos situó en unos lujosos escenarios para relatarnos las aventuras del príncipe Hikaru Genji; mientras que la premiada película de Yôjirô Takita nos transportó al Japón rural para mostrarnos el viaje interior de Daigo Kobayashi.



1.2.2.

PROYECCIÓN ESPECIAL: MINNA YATTERUKA! (GETTING ANY?)

8 y 13 de febrero de 2013 en Madrid

> 228 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid y Filmoteca Española ofrecieron la oportunidad de disfrutar de uno de los primeros, y más disparatados, trabajos cinematográficos de Takeshi Kitano, *Minna yatteruka* (Getting Any?, 1994). El propio Kitano ha reconocido que es uno de sus trabajos favoritos y en él se pueden ver elementos que serán centrales en muchas de sus películas posteriores.

1.2.3.

RETROSPECTIVA “NIKKATSU, 100 AÑOS” + CICLO DE CINE “ROMAN PORNO”

En diferentes fechas desde febrero a mayo de 2013

> 9.724 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid con la colaboración Filmoteca de Catalunya, Filmoteca Española, Alhóndiga Bilbao, CGAI, Filmoteca de Zaragoza, e IVAC - La Filmoteca, y de los comisarios de la retrospectiva, Isaac Monclús y Amaia Torrecilla, presentó este ciclo de cine dedicado a la productora Nikkatsu con motivo del 100 aniversario de su creación. Fundada en 1912, y todavía en activo, Nikkatsu es la productora japonesa más antigua. Revisar su evolución permite constatar la habilidad con la que se adaptó a las transformaciones de la sociedad y a la evolución del gusto del público sin renunciar por ello al sello de la autoría. La retrospectiva “Nikkatsu, 100 Años” pudo disfrutarse en Barcelona, La Coruña, Bilbao, Madrid, Valencia y Zaragoza.

Con el objetivo de completar la retrospectiva “Nikkatsu, 100 Años”, la selección de películas que la compusieron se vio completada con un ciclo dedicado a uno de los sub-géneros más originales que creó esta productora, el *roman porno*. Este ciclo, junto con la mencionada retrospectiva, pudo disfrutarse en Barcelona, Madrid, Valencia y Zaragoza.



1.3. Gastronomía

1.3.1.

TALLER DE BENTO-KYARABEN EN FITUR

1 y 3 de febrero de 2013 en Madrid

> **400 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Yoka Kamada, propietaria de la taberna japonesa YokaLoka ubicada en Madrid, realizó un taller-demostración de Bento-Kyaraben en el contexto del stand con el que *Fundación Japón, Madrid* participó en FITUR 2013.

1.3.2.

TALLERES Y DEMOSTRACIONES: EL ARROZ JAPONÉS DE BANCALES Y SUS PREPARACIONES

8, 9 de marzo de 2013 en San Sebastián

Asistentes: 64

10, 11 y 12 de marzo de 2013 en Madrid

Asistentes: 82

14 y 15 de marzo de 2013 en Lisboa

Asistentes: 100

> **246 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

El arroz es el alimento principal de los japoneses desde tiempos inmemoriales, así como el punto de partida de toda su cultura gastronómica. Por ello, se presentó esta serie de demostraciones y talleres sobre el cultivo y la preparación del arroz japonés, así como una conferencia a cargo del Sr. Tomoo Takakuwa, secretario general de la ONG Tanada Network, quién se encargó de transmitir la importancia que tiene el cultivo del arroz de bancales en la cultura japonesa. Estas actividades tuvieron lugar en el Basque Culinary Center de San Sebastián, la Escuela Superior de Hostelería y Turismo de Madrid, en Kitchen Club, también ubicado en Madrid, en la Escuela de Hostelería en Lisboa y finalmente en Desenhabitado, también en Lisboa.



< Imagen demostración preparación arroz.
© FUNDACIÓN JAPÓN



1.4. Conferencias, demostraciones y seminarios

1.4.1.

ENCUENTRO CON FRAM KITAGAWA

23 de enero de 2013 en Barcelona
Asistentes: 37

24 de enero de 2013 en Madrid
Asistentes: 100

> 137 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid organizó junto con Casa Asia y CIDOB un encuentro en Barcelona con Fram Kitagawa, director de la Trienal de Arte Echigo-Tsumari, uno de los festivales de arte más grandes del mundo. Única por su gran escala y por su original concepto, esta trienal tiene lugar en un área rural de 762 km², donde el arte y la cultura se conciben como instrumentos revitalizadores de la región, fusionándose con la naturaleza e interactuando con sus habitantes.

Asimismo, Fram Kitagawa participó en los Encuentros Internacionales de Gestión Cultural, Pública 2013, mediante una conferencia bajo el título de "Innovación cultural, ingeniería social", que se celebró en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

1.4.2.

FUMIHIKO SUMITOMO EN X MAPAS ASIÁTICOS

16 y 17 de febrero de 2013 en Madrid

> 90 asistentes

Sinopsis de la actividad.

La décima edición de "Mapas Asiáticos", dentro de la Feria Internacional de Arte ARCO, se desarrolló en torno a las nuevas geografías que entran en juego con la incesante expansión asiática. *Fundación Japón, Madrid* participó en este contexto mediante la invitación de Fumihiko Sumitomo, comisario independiente y subdirector del Arts Initiative Tokyo, un colectivo de comisarios y administradores de arte sin ánimo de lucro e independiente cuyo objetivo es ofrecer un nuevo foro público para el arte contemporáneo.



1.4.3.

CONFERENCIA: “ARQUITECTURA APROPIADA” – SHIGERU BAN

20 de marzo de 2013 en Madrid

> 122 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid organizó junto con la IE School of Architecture and Design una conferencia impartida por el arquitecto japonés Shigeru Ban, aclamado por la crítica tanto por su uso innovador de materiales, como por su dedicación en esfuerzos humanitarios a nivel internacional relacionados con catástrofes naturales, o daños causados por el hombre durante las dos últimas décadas.

1.4.4.

XII SEMANA CULTURAL JAPONESA

Del 6 al 22 de marzo de 2013 en Zaragoza

> 657 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid participó como entidad colaboradora en la XII Semana Cultural Japonesa celebrada en torno a la Universidad de Zaragoza, la cual incluyó un homenaje a Don Federico Torralba Soriano (1913-2012). Catedrático emérito de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, Torralba fue uno de los pioneros en España en el estudio, investigación y docencia del arte japonés. Con motivo del centenario de su nacimiento, este reconocimiento se dedica a su trayectoria profesional que tanto ayudó a la promoción del conocimiento y estudio del arte japonés. El programa de la actividad incluyó tanto conferencias y visitas a exposiciones, un concierto y un ciclo de cine dedicado a Kaneto Shindō.

2.

Área de Estudios Japoneses



2.1. Ciclo Conferencias

2.1.1.

**CICLO DE CONFERENCIAS
DE INVIERNO: NATURALEZA
Y CULTURA JAPONESA**

Del 23 de enero al 28 de febrero de 2013 en Madrid

> **234** asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid en colaboración con la Asociación de Estudios Japoneses, presentó durante los meses de enero y febrero de 2013 su ciclo de conferencias de invierno que llevó por título *Naturaleza y Cultura japonesa*. Se analizó el tema desde diferentes perspectivas a través de las siguientes conferencias:

La belleza de la naturaleza y el arte japonés, Prof. Elena Barlés. Universidad de Zaragoza.

Cuando la naturaleza se convierte en Arte: los jardines japoneses, Prof. Pilar Cabañas. Universidad Complutense de Madrid.

Naturaleza, festividades y gastronomía en Japón, Prof. Muriel Gómez Pradas. Universitat Oberta de Catalunya.

El kokoro del niño ante la Naturaleza - Prof. Vicente Haya. Universidad de Sevilla.



2.1.2.

LA CEREMONIA DEL TÉ: FILOSOFÍA Y ESTÉTICA DE JAPÓN EN LA CULTURA CHANOYU

2 de marzo de 2013 en Málaga

Asistentes: 50

5 de marzo de 2013 en Madrid

Asistentes: 44

7 de marzo de 2013 en Valencia

Asistentes: 20

8 de marzo de 2013 en Valencia

Asistentes: 31

> **145** asistentes

Sinopsis de la actividad.

El estilo de vida japonés, en contraposición con el europeo de arquitecturas basadas en materiales como la piedra, ha permitido mantener ciertas costumbres como la de sentarse en tatamis en espacios de madera. Esta actividad pretendía analizar el origen de la filosofía y los movimientos estéticos relacionados con la cultura de té: Chanoyu. Para ello se invitó a Soju Nakazawa, quien ha desarrollado conferencias y demostraciones relacionadas con la cultura del té en distintos países del mundo.

2.2. Ciclo de conferencias itinerantes

2.2.1.

RELACIONES INTERNACIONALES DE ASIA ORIENTAL. TROUBLED WATERS IN EAST ASIA AND JAPAN'S MIDDLE POWER

6 de febrero de 2013: Real Instituto Elcano, Madrid

Asistentes: 8

7 de febrero de 2013: Escuela Diplomática y Fundación
Japón, Madrid

Asistentes: 60

8 de febrero de 2013: Universidad de Zaragoza

Asistentes: 100

11 de febrero de 2013: U. Autónoma de Barcelona

Asistentes: 50

11 de febrero de 2013: Institut Barcelona d'Estudis
Internacionals

Asistentes: 60

> **278** asistentes

Sinopsis de la actividad.

El Profesor del Departamento de Derecho y Director del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Keio, Yoshihide Soeya, realizó este ciclo de 4 conferencias, del 6 al 11 de febrero de 2013, pasando por el Real Instituto Elcano, la *Fundación Japón, Madrid*, la Universidad de Zaragoza, la Universidad Autónoma de Barcelona y el IBEI.

Además de hacer un repaso por los datos fundamentales que constituyen la relación entre Japón y China, se ofrecieron algunas pistas para entender en profundidad a Japón como país desde el contexto del orden regional en el que se sitúa.



2.3. Ciclo de conferencias itinerantes por Sudamérica y Centroamérica

2.3.1.

CICLO DE CONFERENCIAS DEL DR. JAVIER VILLALBA

Del 6 al 20 de marzo de 2013

Colombia

Asistentes: 348

El Salvador

Asistentes: 165

> **513 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

El profesor Javier Villalba realizó un ciclo de 8 conferencias sobre budismo zen entre el 6 y el 20 de marzo de 2013 pasando por Colombia y El Salvador. Las conferencias realizadas fueron las siguientes: El Zen, el arte y la cultura japonesa, La influencia del budismo Zen en la cultura y sociedad de Japón, La relevancia del budismo Zen en el arte contemporáneo.

2.3.2.

CICLO DE CONFERENCIAS DE LA DRA. KAYOKO TAKAGI

Del 19 de febrero al 2 de marzo de 2013

Perú

Asistentes: 260

Bolivia

Asistentes: 260

Ecuador

Asistentes: 159

> **679 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Entre el 19 de febrero y el 2 de marzo de 2013 la profesora Kayoko Takagi realizó un ciclo de 8 conferencias pasando por Perú, Bolivia y Ecuador. Las conferencias realizadas fueron las siguientes: El cuento del cortador de bambú, El sol y el cerezo, Soseki, padre de la novela moderna japonesa, y Francisco Xavier y Urashima.

J
U
N
I
O
.
D
I
C

SEGUNDA
PARTE



1. ÁREA
ARTE Y CULTURA
pag. 24



2. ÁREA
ESTUDIOS JAPONESES
pag. 42

1.

Área de Arte y Cultura



1.1. Exposiciones

1.1.1.

LACAS NAMBAN: HUELLAS DE JAPÓN EN ESPAÑA

Del 4 de junio de 2013 - 29 de septiembre de 2013
Museo Nacional de Artes Decorativas, Madrid

> **7.344** asistentes

Sinopsis de la actividad.

Tras el descubrimiento de las rutas hacia Asia Oriental por portugueses y españoles, grandes barcos comenzaron a atracar en los puertos de Japón a mediados del siglo XVI. Durante el periodo llamado *Namban* (1543-1639) viajaron en ambos sentidos hombres, mercancías e ideas, promovándose un intenso diálogo cultural. Dentro de este contexto, se desarrolló la delegación japonesa llamada Embajada Keichō, encabezada por el samurái Hasekura Tsunenaga, cuyo cuarto centenario hemos celebrado. Entre las mercancías más apreciadas y admiradas en Europa, la laca japonesa *urushi* fue el género de mayor atracción. Esta exposición se concibió como una oportunidad única para disfrutar de muchas de las piezas *Namban* de esta época: un considerable número de obras celosamente guardadas en distintos lugares de España fueron reunidas, por primera vez en la historia, para este fin.



1.1.2.

TALLER DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE URUSHI

Del 4 al 6 de septiembre.
Museo Nacional de Artes Decorativas, en Madrid

> 8 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Dentro del programa de actividades organizadas en torno a la Exposición *Lacas Namban: Huellas de Japón en España - IV Centenario de la Embajada Keichō*, se organizó este taller impartido por el especialista en laca urushi -Yoshihiko Yamashita, conservador del NRICP (Tobunken)- y estuvo dirigido a restauradores y profesionales del sector.

✓ Cartel Lacas Namban.
© FUNDACIÓN JAPÓN





1.1.3.

ARQUITECTURAS DESPUÉS DEL TSUNAMI

Del 17 de septiembre al 16 de noviembre de 2013.
Casa Asia, Barcelona

Del 22 de noviembre de 2013 al 9 de febrero de 2014.
CentroCentro, Madrid

> **301.827** asistentes

Sinopsis de la actividad.

03.11 - ¿Cómo respondieron los arquitectos a raíz del gran terremoto, de 9 grados de magnitud, en el este de Japón? Los avances tecnológicos de la arquitectura japonesa en materia de resistencia a terremotos y seísmos pudieron reducir significativamente el desastre, pese a que el enorme tsunami que se produjo en consecuencia arrasó en esta ocasión un área de más de 500 km en la costa oriental del país destruyendo innumerables ciudades. La reacción de los arquitectos no se hizo esperar y empezaron a preguntarse qué podía hacer la arquitectura para compensar los daños causados.

Es así como comenzaron a desarrollarse proyectos como los que presentaron la Fundación Japón, Madrid, Casa Asia y CentroCentro en esta exposición. La muestra se compuso de tres fases: la primera se centró en las medidas de solución inmediata y las respuestas iniciales en los primeros centros de protección, que fueron construidos para aquellos que perdieron sus hogares durante la catástrofe; la segunda recogió las iniciativas que se plantearon para los alojamientos temporales; y la tercera reunió



los programas completos de restauración. Los más de cincuenta proyectos que se exhibieron pusieron especial énfasis en la inmediatez de la respuesta a esta devastación, y destacaron en particular propuestas de arquitectos como Kengo Kuma, Toyo Ito, Kazuyo Sejima, Riken Yamamoto, Hiroshi Naito o Shigeru Ban.



Temporary Housing Facility with Tower and Murals.
© TARO IGARASHI LABORATORY, TOHOKU
UNIVERSITY



▲ Festividad del cultivo del arroz.
© IRENE MINERVA MUÑOZ

1.2. Artes Escénicas

1.2.1.

DAI-DENGAKU (EL GRAN BAILE RURAL)

26 de Junio de 2013

> 100 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Este acto se enmarcó en el contexto del programa de actividades de la exposición *Lacas Namban: Huellas de Japón en España -IV Centenario de la Embajada de Keichō*. Originalmente, el término *dengaku* hacía referencia a las festividades del cultivo del

arroz en todo Japón, en las que los ciudadanos representaban bailes tradicionales. Estas danzas comenzaron en Kioto y en otras ciudades japonesas entre los siglos XI y XVI. Sin embargo, con el tiempo acabaron desapareciendo, hasta que Mannojo Nomura (1959-2004) las recuperó, haciéndolas más atractivas para el público general y dándoles un toque más contemporáneo. La compañía ACT.JT representó en el vestíbulo del Museo Nacional de Artes Decorativas una demostración de este baile, con la participación de diez voluntarios españoles, en una muestra de intercambio cultural para dar a conocer esta danza.



1.2.2.

TRES HERMANAS VERSIÓN ANDROIDE

Del 2 al 4 de julio de 2013: Mercat de les Flors, Barcelona
9 y 10 de julio de 2013: Festival Fringe, Madrid

> **1.053 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid trajo por primera vez a España este novedoso proyecto del director teatral y dramaturgo más representativo del Japón contemporáneo, Oriza Hirata, en el que ha trabajado con el Dr. Hiroshi Ishiguro, líder de l'ATR Hiroshi Ishiguro Laboratory, y uno de los investigadores más reputados en robótica. En las representaciones de esta adaptación del conocido clásico de Chéjov *Tres Hermanas*, se combinaba la presencia de actores reales y androide en una obra teatral.

El espectáculo viajó al prestigioso Grec - Festival de Barcelona donde se realizaron dos

✓ Tres hermanas versión androide en el Festival Fringe en Madrid.
© TSUKASA AOKI



representaciones de la obra, además de un encuentro con público y prensa, y una mesa redonda con especialistas. Tras su paso por Barcelona, *Tres Hermanas Versión Androide* viajó a Madrid donde se ofrecieron dos representaciones y se realizaron un encuentro con la prensa y otro con el público del festival.

1.2.3.

GEIMARU-ZA BAILANDO JAPÓN

24 de septiembre de 2013: Caixaforum, Barcelona.
Festival Asia

> **339 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Como embajador para el intercambio cultural nombrado por la Agencia de Asuntos Culturales de Japón, el grupo teatral y de danza japonesa GEIMARUZA realizó una actuación en Barcelona bajo el título "GEIMARUZA – Bailando Japón", en el marco del Año Dual España-Japón y en el contexto del Festival Asia. La compañía de danza japonesa GEIMARUZA se formó en 2006 con alumnos de la Universidad de Bellas Artes de Tokio (Tokyo Geijutsu Daigaku) que habían finalizado su formación en danza tradicional japonesa. Con el deseo de cambiar la imagen de este arte japonés como algo demasiado formal, los integrantes de la compañía ofrecen un espectáculo divertido, entretenido, lleno de belleza y atractivo a un público de todas las edades y de todo el mundo. El nombre de "GEIMARUZA" se acuñó con el objetivo de mostrar un espectáculo en el que todos se reunieran en un círculo (en japonés "maru"), fácil de entender y divertido.



Bunraku

1.2.4.

SUGIMOTO BUNRAKU: SONEZAKI SHINJU (LOS AMANTES SUICIDAS DE SONEZAKI)

27 y 28 de septiembre de 2013: Teatro Español, Madrid

> 1.420 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Hiroshi Sugimoto, uno de los artistas contemporáneos japoneses más conocidos internacionalmente, dio nueva vida a la obra *Sonezaki Shinju* (*Los amantes suicidas de Sonezaki*), el clásico del teatro de marionetas tradicional japonés del dramaturgo Chikamatsu Monzaemon. Un gran espectáculo que, bajo la dirección del mismo Sugimoto, se presentó en España con motivo del 400 aniversario del inicio de las relaciones entre España y Japón.

Mientras que la dirección de Sugimoto profundizaba en la estética de las artes escénicas tradicionales, los intérpretes, auténticos maestros en el mundo del bunraku, como el recitador (tayū) Takemoto Tsukomadayu, el marionetista Kanjuro Kiritake y el intérprete de shamisen Tsurusawa Seiji (reconocido como Tesoro Nacional Viviente), demostraron la excelencia de este arte escénico, convirtiendo estas representaciones en una oportunidad única de descubrir el nuevo atractivo del bunraku.





1.2.4.1. PROYECCIÓN DE CINE: THE LOVER'S EXILE

17 de septiembre de 2013: Filmoteca Española, Madrid

> 76 asistentes

Sinopsis de la actividad.

La película *The Lovers' Exile* es una adaptación de la obra bunraku *El Mensajero del Infierno* (*Meido no hikyaku*) de Chikamatsu Monzaemon (1673-1724). La historia, una de las tragedias domésticas de Chikamatsu, cuenta el amor entre un oficinista sin dinero y una prostituta sin trabajo. *The Lovers' Exile* está interpretada en su totalidad por la Bunraku Ensemble de Osaka, compañía que cuenta con numerosos intérpretes declarados Tesoro Nacional Viviente de Japón. La cinta de Marty Gross es la única adaptación filmada de una representación de bunraku clásico.

✓ Sugimoto Bunraku
© FUNDACIÓN JAPÓN



1.2.4.2. DINERO, AMOR Y SUICIDIO. EL BUNRAKU JAPONÉS EN NUESTRO TIEMPO

24 de septiembre de 2013. Fundación Japón, Madrid

> 30 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Carlos Rubio, Profesor de literatura japonesa en el CES «Felipe II» de Aranjuez de la Universidad Complutense de Madrid, habló del contexto social y literario de la llamada Era Genroku (1688-1704) cuando se compone la obra *Los amantes suicidas de Sonezaki*. El fin fue que el espectador español de nuestros días aumentase su aprecio por un teatro tan alejado de parámetros culturales y estéticos de Occidente como es el *bunraku*, y disfrutase más de la magia del mismo.

1.2.4.3. CHARLA Y DEMOSTRACIÓN DEL MANEJO DE MARIONETAS BUNRAKU

28 de septiembre de 2013. Teatro Español

> 115 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Los maestros marionetistas que participaron en las representaciones de Sugimoto Bunraku nos ofrecieron esta oportunidad única de descubrir el mundo del *bunraku* más a fondo. Durante la charla, se explicó la composición y la estructura de las marionetas y las técnicas para su manejo. Tras la charla se realizó una pequeña demostración de marionetas por los maestros.



1.2.5.

DAIRAKUDAKAN TEMPUTENSHIKI: VIRUS_FESTIVAL MADRID EN DANZA 2013

7, 8 y 9 de noviembre de 2013: Teatros del Canal, Madrid

> **1.861** asistentes

Sinopsis de la actividad.

Tras su representación de la obra *Paradise in the Jar Odyssey 2001*, en la edición 2011 del Festival Madrid en Danza, que nos atrapó a través de escenas llenas de imágenes fantasmagóricas y de humor grotesco, la compañía Dairakudakan volvió a Madrid, de la mano de *Fundación Japón, Madrid* con su nueva obra *Virus* coreografiada por el carismático fundador Akaji Maro con motivo del 40 aniversario de la fundación de la compañía.

✓ Dairajudakan Temputenshiki.
© FUNDACIÓN JAPÓN





1.3. Cine

1.3.1.

LA NUEVA OLA DE SHOCHIKU: EL CINE DE KIJU YOSHIDA Y MARIKO OKADA

Diferentes fechas entre el 10 de junio y el 15 de septiembre de 2013

Teatro Isabel la Católica y Filmoteca de Granada
Asistentes: 307

Filmoteca de Catalunya, Barcelona
Asistentes: 838

Filmoteca Española, Madrid
Asistentes: 1.111

> **2.256** asistentes

Sinopsis de la actividad.

Los nombres del director Kiju Yoshida y de la actriz Mariko Okada resultan familiares a muchos aficionados al cine japonés, aunque los trabajos de Yoshida hayan tenido menos proyección internacional que los de sus compañeros de generación Nagisa Oshima y Masahiro Shinoda. Este ciclo, organizado por *Fundación Japón, Madrid* en colaboración con Festival Cines del Sur, Filmoteca de Catalunya y Filmoteca Española, ofreció una ocasión única para conocer tanto los primeros trabajos de uno de los principales representantes del Nuevo Cine Japonés, como las mejores interpretaciones de una de las grandes actrices de la historia del cine nipón.





1.3.2.

CICLO DE CINE: 36 DIRECTORES JAPONESES

Del 15 de junio al 12 de julio de 2013:

Filmoteca Española, Madrid

Asistentes: 1.720

Del 5 de septiembre al 31 de diciembre de 2013:

Filmoteca de Zaragoza, Zaragoza

Asistentes: 207

Del 1 de diciembre al 20 de diciembre de 2013: Filmoteca de Catalunya, Barcelona

Asistentes: 755

Del 3 de diciembre de 2013 al 10 de enero de 2014:

IVAC - La Filmoteca, Valencia

Asistentes: 983

> **3.665 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid y Filmoteca Española prepararon un ciclo de cine muy especial con motivo de la celebración del Año Dual España - Japón, desde junio de 2013 a julio de 2014, conmemorando el 400 aniversario del inicio de las relaciones diplomáticas entre ambos países. En esta actividad colaboraron la Filmoteca de Zaragoza, Filmoteca de Catalunya e IVAC - La Filmoteca.

El ciclo estuvo compuesto por treinta y seis películas, de otros tantos directores japoneses, seleccionadas a partir de las sugerencias del público. Los espectadores, con su votación de los directores que deseaban ver en este ciclo, eligieron dieciocho títulos, a los que especialistas y críticos de cine añadieron los trabajos de otros dieciocho directores japoneses a modo de diálogo con la propuesta del público.



Sword of Doom.

© 1966 TOHO CO., LTD.





Presentación del libro Nagisa Oshima, publicado con motivo de la retrospectiva del famoso Director.
© FUNDACIÓN JAPÓN

1.3.3.

RETROSPECTIVA NAGISA OSHIMA

Del 20 al 28 de septiembre de 2013: Festival Internacional de Cine de San Sebastián

Del 1 al 31 de octubre de 2013: Filmoteca Española, Madrid

> **6.635** asistentes

Sinopsis de la actividad.

El prestigioso Festival Internacional de Cine de San Sebastián, con la colaboración de Filmoteca Española y de *Fundación Japón*, Madrid dedicó en su 61 edición una exhaustiva retrospectiva a Nagisa Oshima, director emblemático de la cinematografía japonesa, y uno de los autores japoneses más conocidos internacionalmente. En ella se presentaron todos los largometrajes rodados para la gran pantalla por el director, muchos de ellos nunca antes proyectados en España. Veintitrés películas marcadas por su espíritu crítico y su conocimiento de las técnicas cinematográficas de las “nuevas olas” europeas. Una oportunidad única de conocer en profundidad la obra de uno de los maestros del cine japonés.

Tras su paso por el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, Filmoteca Española acogió esta completa retrospectiva del 1 y el 31 de octubre.



1.3.4.

TAKASHI MIIKE EN EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA: SITGES 2013

Del 11 al 20 de octubre de 2013: Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya

> **5.213** asistentes

Sinopsis de la actividad.

Takashi Miike es uno de los directores japoneses más populares en España. En colaboración con el Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Sitges, se invitó al director a participar en octubre en este prestigioso certamen internacional en el que, coincidiendo con su visita, se proyectaron sus dos últimos trabajos: *Lesson of the Evil* (Aku no kyôten, 2012) y *Shield of Straw* (Wara no tate, 2013).

Además, con motivo de la visita del director, se proyectó una retrospectiva-homenaje con cuatro de sus trabajos más recordadas y se publicó un libro sobre su figura.

✓ Takashi Miike. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA.
© FUNDACIÓN JAPÓN





1.3.5.

HIROKAZU KOREEDA: RETROSPECTIVA + CICLO “DOCUMENTALES KOREEDA”

1.3.5.1. RETROSPECTIVA

Del 22 al 29 de noviembre de 2013. Semana Internacional de Cine de Madrid.
Cineteca Matadero, Madrid y Sala Berlanga

> **1.600 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Hirokazu Koreeda se ha convertido en los últimos años en uno de los directores favoritos del público español y en el nombre más conocido de una nueva generación de cineastas japoneses.



 Hirokazu Koreeda junto con Pedro Almodóvar
© FUNDACIÓN JAPÓN

Como parte de la programación de la edición de este año de la Semana Internacional de Cine de Madrid, y con motivo de la participación de Japón como cinematografía invitada, el director presentó una retrospectiva con todos sus trabajos de ficción y una selección de sus trabajos de no ficción, participando en un coloquio tras una proyección especial de *Kiseki (Milagro, 2011)* en la sede de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas. Así mismo, el sábado 23, a las 12.00h en Cineteca Matadero, Hirokazu Koreeda impartió una *master class* especialmente dirigida a estudiantes y profesionales de comunicación audiovisual.

Además, el director, gracias a la colaboración de Golem, asistió al preestreno de su último trabajo, *Soshite chichi ni naru (De tal padre, tal hijo, 2013)* que se estrenó en cines el viernes 29 de noviembre de 2013.



1.3.5.2. CICLO "DOCUMENTALES KOREEDA"

Del 10 al 12 de diciembre de 2013: *Fundación Japón, Madrid*

> **80 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Continuando el recorrido por la obra de Hirokazu Koreeda iniciado con la retrospectiva de sus trabajos de ficción, *Fundación Japón, Madrid* organizó un ciclo dedicado a sus obras documentales. Una selección de cinco documentales inéditos en Europa que nos mostraron los inicios de Hirokazu Koreeda. Una experiencia que marcaría su estilo como director de largos de ficción, y su forma de observar y acercarse a la realidad.

1.4. Gastronomía

1.4.1.

SEMINARIO Y CATA DE NIHONSHU (SAKE)

4 de julio de 2013: *Fundación Japón, Madrid*

> **51 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Aprovechando el buen momento de la cocina japonesa en España, así como la conmemoración del Año Dual de Japón en España, *Fundación Japón, Madrid* presentó la charla de Hitoshi Utsunomiya quién impartió este seminario en el que se pudieron degustar un total de diez variedades diferentes de sake.





1.5. Conferencias, demostraciones y seminarios

1.5.1.

EL RITMO DEL JAPONÉS: CHARLA Y DEMOSTRACIÓN SOBRE HAIKU

Entre el 13 y el 21 de junio de 2013

Coria del Río
Asistentes: 100

Sevilla
Asistentes: 28

Madrid
Asistentes: 115

Santiago de Compostela
Asistentes: 59

Barcelona
Asistentes: 48

> 350 asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid organizó dos cursos itinerantes en los que los participantes pudieron experimentar los diferentes ritmos, sonidos y entonaciones de la lengua japonesa gracias a la presencia de especialistas invitados desde la región de Tōhoku, el lugar de nacimiento del Embajador Hasekura Tsunenaga. Para profundizar en el conocimiento sobre el haiku a través de su historia, los principales poetas que lo han practicado, y las obras más representativas, invitamos a Mutsuo Takano, poeta de haiku, Presidente de la Asociación de Haiku de la prefectura de Miyagi y Vice-Presidente de la Asociación de Haiku Contemporáneo.

✓ El Ritmo del japonés
© FUNDACIÓN JAPÓN







1.5.2.

PRESENTACIÓN DE SUMO EN LA XIX EDICIÓN DEL SALÓN DEL MANGA DE BARCELONA

Del 31 de octubre al 3 de noviembre. Salón del Manga de Barcelona

> **2.098** asistentes

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid en colaboración con la Federación Japonesa de Sumo y el patrocinio de All Nippon Airways invitó a un instructor y dos luchadores de sumo. Los luchadores de sumo que vinieron desde Japón fueron Kôtarô Mieda y Shinya Miyas-hita, mientras que el instructor fue Kazuo Kurazono, antiguo campeón en diversas competiciones y miembro permanente de la Federación Internacional de Sumo, entre otros destacados cargos. Kôtarô Mieda (1986) tiene una brillante trayectoria como luchador federado, con diversos premios en su haber.

Aunque el sumo apenas se conoce en España, se trata de una ceremonia religiosa transmitida desde la antigüedad en la que, como en otras artes marciales, el objetivo no sólo consiste en vencer. Es más importante la autodisciplina y el entrenamiento de las habilidades, tanto del cuerpo como del espíritu. De este modo quisimos presentar el encanto del sumo a través de diversas demostraciones.

2.

Área de Estudios Japoneses



2.1. Conferencias vinculadas a la exposición Lacas Namban Huellas de Japón en España – IV Centenario de la Embajada Keichō

2.1.1.

LA VIDA DE HASEKURA TSUNENAGA Y LA MANERA SAMURÁI DE VIVIR

12 de junio de 2013: Museo Nacional de Artes Decorativas

> 76 asistentes

✓ Hasekura Tsunenaga
© FUNDACIÓN JAPÓN

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid, con motivo de la inauguración de la exposición *Lacas Namban: Huellas de Japón en España -IV Centenario de la Embajada Keichō*, organizó una conferencia a cargo de Hasekura Tsunetaka, decimotercera generación de descendientes directos de Hasekura Tsunenaga, el que fuera máximo representante de la Embajada Keichō a Europa. Hasekura Tsunenaga explicó los logros alcanzados por su célebre antepasado al tiempo que expuso la forma de vida samurái en aquellos días.





2.1.2.

REDESCUBRIMIENTO DE LA HISTORIA DE INTERCAMBIO EN EL PERIODO NAMBAN: MUTUA INFLUENCIA ENTRE JAPÓN Y EL MUNDO HISPANO

12 de septiembre de 2013: Instituto Cervantes, Madrid

> 72 asistentes

Sinopsis de la actividad.

La Fundación Japón, Madrid y el Instituto Cervantes y organizaron un Encuentro Científico sobre la mutua influencia entre Japón y el mundo hispano en el periodo Namban.



Participaron María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana, México; Concepción García Sáiz, Directora Museo de América; Elena Barlés Báguena, Profesora titular de Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza; y Yayoi Kawamura, profesora titular de la Universidad de Oviedo.

En el transcurso de la conferencia se trataron los siguientes temas:

El Galeón: una ruta que vincula Japón, México y España a través de los océanos. María Cristina Esperanza Barrón Soto de la Universidad Iberoamericana, México.

Las Lacas de estilo Namban en España: Testimonio de la fusión cultural. Yayoi Kawamura de la Universidad de Oviedo.

Mesa redonda: El fascinante periodo Namban: encuentro, fusión y desarrollo en el mundo hispano. Moderó: Elena Barlés de la Universidad de Zaragoza.

Testimonios de un encuentro: los relatos de los viajeros occidentales durante el periodo Namban. Elena Barlés Báguena de la Universidad de Zaragoza.

El Museo de América como referencia del encuentro artístico entre Asia y Europa. M.^a Concepción García Saiz, Directora del Museo de América.

Debate y coloquio abierto en el que intervinieron M.^a Concepción García Sáiz (Museo de América), Yayoi Kawamura (Universidad de Oviedo) y María Cristina Esperanza Barrón Soto (Universidad Iberoamericana).



2.1.3.

**CICLO DE CONFERENCIAS:
NAMBAN. EL ARTE COMO
REFLEJO DEL ENCUENTRO
ENTRE ESPAÑA Y JAPÓN**

23 y 30 de abril y 7 de mayo de 2013. Museo Nacional de Artes Decorativas

> **146** asistentes

Sinopsis de la actividad.

Durante el llamado periodo llamado Namban (1543-1639), españoles y portugueses (unidos bajo la Corona española entre los años 1580 a 1640) establecieron intensos contactos con el pueblo japonés, gracias al desarrollo de actividades comerciales y a la presencia de misioneros cristianos que llevaron a cabo la evangelización del archipiélago nipón. Aunque breve, este fascinante periodo de confluencia de culturas fue extraordinariamente rico y dejó unas importantes huellas en la historia y el arte de tales pueblos. Este ciclo de conferencias pretendía dar a conocer todo un conjunto obras artísticas, pinturas, lacas, enconchados, maques y otros objetos, que son reflejo de tan singular momento de encuentro.

23 de abril: *La pintura de la escuela Namban en Japón en el periodo de Momoyama (1573-1615)*, por D. Fernando García Gutiérrez (Real Academia de Bellas Arte de Santa Isabel de Hungría de Sevilla).

30 de abril: *Laca japonesa urushi del estilo Namban en España*, por Dña. Yayoi Kawamura (Universidad de Oviedo).

7 de mayo: *Huellas del arte japonés en Nueva España: biombos, enconchados y maques*, por Dña. Pilar Cabañas Moreno (Universidad Complutense de Madrid).



2.1.4.

CONFERENCIA “LA MISIÓN DE HASEKURA A ESPAÑA: MACROHISTORIA Y MICROHISTORIA EN LOS COMIENZOS DEL JAPÓN MODERNO”

15 de octubre de 2013: *Fundación Japón, Madrid*

> 40 asistentes

Sinopsis de la actividad.

La misión Keichō fue la primera embajada oficial de Japón a un país occidental y por eso es considerada significativa para el comienzo de la relación diplomática entre Asia Oriental y Europa. Birgit M. Tremml-Werner (doctora en Historia, Instituto de Estudios Asiáticos Avanzados, Universidad de Tokio), evaluó esta misión en sus contextos macro y microhistóricos; por un lado, en el ámbito de la retórica diplomática y, por el otro, en el desarrollo del comercio y los contactos que refleja la existencia de esta misión desde Sendai a Madrid y Roma. La presentación del acto corrió a cargo de Florentino Rodao, Profesor de la Universidad Complutense de Madrid y doctor por la universidad de Tokio. *Fundación Japón, Madrid* organizó esta actividad en colaboración con Casa Asia.



2.2. Ciclos de conferencias de intercambio intelectual

2.2.1.

DIÁLOGOS ESPAÑA - JAPÓN: “POLÍTICA ENERGÉTICA Y EL PAPEL DE LAS ENERGÍAS RENOVABLES EN ESPAÑA Y JAPÓN”

27 de noviembre de 2013: *Fundación Japón, Madrid*

> **45 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Fundación Japón, Madrid y Casa Asia organizaron conjuntamente este diálogo sobre temas energéticos, en el que dos de los mejores expertos en este ámbito, Hiroshi Takahashi (Research Fellow, Fujitsu Research Institute) y Gonzalo Escribano (Investigador principal de “Energía y Cambio Climático”, Real Instituto Elcano) explicaron cuál es el papel de las energías renovables en sus respectivos países.

2.2.2.

LECCIONES DE SEGURIDAD APRENDIDAS TRAS EL ACCIDENTE DEL REACTOR NUCLEAR DE FUKUSHIMA

29 de octubre de 2013: Casa Asia

> **25 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

Yotaro Hatamura, Profesor honorario de la Universidad de Tokio y expresidente de la Comisión de Investigación sobre el accidente en las centrales nucleares de Fukushima, ofreció una conferencia en Casa Asia en Barcelona el 29 de octubre. En el transcurso de la misma habló sobre las lecciones aprendidas a raíz del accidente en materia de planificación estratégica y prevención del riesgo.

L
E
N
G
U
A
.
J
A
P
O
N
E
S

ENERO -
DICIEMBRE
2013



1. ACTIVIDADES DIRIGIDAS A
PROFESORES DE JAPONÉS
pag. 48



2. ACTIVIDADES DIRIGIDAS A
ESTUDIANTES DE JAPONÉS
pag. 50

1.

Actividades dirigidas a profesores de japonés



Fundación Japón, Madrid, contribuye a la difusión de la lengua japonesa a través de las actividades dirigidas a profesores y actividades dirigidas a estudiantes de japonés.

1.1. Resolución de dudas

Durante 2013 la especialista senior en lengua japonesa resolvió un total de 41 consul-

tas a través de correos electrónicos, o bien en reuniones personales.

1.2. Cursos para profesores de japonés

A lo largo de 2013 se realizaron diversos cursos dirigidos a profesores en diversas ciudades españolas y también en el extranjero:

Por parte de la especialista Nanae Kumano:

Curso en Leuven, Bélgica, el 8 de marzo

Participantes: 21

Curso en Valencia, el 26 de abril

Participantes: 8

Curso en Alicante, el 15 de junio

Participantes: 14

Por parte del especialista Shozo Kumai:

Curso en Oporto, el 1 de noviembre

Asistentes: 15

1.3. Cursos para profesores organizados en colaboración con la APJE

Fundación Japón, Madrid colabora habitualmente con la asociación de profesores de japonés en España (APJE) en las actividades exclusivamente para profesores de japonés que se enumeran a continuación:

Cuarta Asamblea general de la APJE y seminario para profesores: "¡Probemos a planificar un curso!", el 9 de febrero en la sede de Fundación Japón, Madrid
Asistentes: 47

Seminario: "Consideraciones para la buena escritura: apuntes y evaluación" el 15 de marzo en la sede de Fundación Japón, Madrid
Asistentes: 15

Seminario: "Clase de modales en la cultura japonesa para profesores de Japonés" por la maestra Eiko Kishi el 20 de abril en Bonsaikido, Madrid
Asistentes: 22

Seminario: "Comunicación dramática en japonés" por el maestro Oriza Hirata, autor de varios libros sobre la materia, el 5 de julio en la sede de Fundación Japón, Madrid
Asistentes: 30

C7º Simposio Europeo de Enseñanza del Japonés, del 5 al 7 de septiembre en la Universidad Complutense.
Publicación posterior de las actas del simposio por parte de la APJE con la colaboración de Fundación Japón, Madrid
Asistentes: 221

Seminario: "Creemos una página Web can-do para todos", el 18 de octubre en la sede de Fundación Japón, Madrid
Asistentes: 22

1.4. Desarrollo de materiales de lengua japonesa

En marzo de 2013 se publicó la Gramática Marugoto de nivel A1 (inicial) y A2-1 (Básico 1), en su edición impresa y en formato PDF para descarga gratuita en la Web de Fundación Japón, y se desarrolló la edición de prueba de la Gramática Marugoto

de nivel A2-B1. Este manual de gramática sirve como referencia a los alumnos del curso para entender mejor las estructuras gramaticales y los conceptos culturales que aparecen en los libros de texto Marugoto.



2.

Actividades dirigidas a estudiantes de japonés



2.1. Asistencia a eventos de cultura popular

Fundación Japón, Madrid, con el objetivo de promocionar las páginas web gratuitas de aprendizaje de japonés "El reto de Erin. ¡Yo puedo aprender japonés!" y "El japonés en el anime y el manga", participa en diferentes salones del manga y ferias que se enumeran a continuación:

FITUR 2013, del 1 al 3 de febrero
Asistentes: 1.000

VII Salón del cómic y manga de Castilla y León, en Valladolid, 9 y 10 de marzo
Asistentes: 800

Expomanga 2013 de Madrid, del 10 al 12 de mayo
Asistentes: 1.000

XVII Jornadas de Manga, Anime y Cultura Japonesa en Zaragoza, 21 y 22 de septiembre
Asistentes: 200

XIX Salón del Manga de Barcelona, del 31 de octubre al 3 de noviembre
Asistentes: 2.000

V Murcia se Remanga, del 15 al 17 de noviembre
Asistentes: 600

Por el stand de *Fundación Japón, Madrid* en el desarrollo de estos salones, pasaron alrededor de 5.600 personas.

2.2. Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa (Noken)

El Nihongo nôryoku shiken (Nôken) o Japanese Language Proficiency Test (JLPT) es el examen oficial para medir los conocimientos y certificar la aptitud en idioma japonés de hablantes no nativos, organizado por The Japan Foundation junto a la Japan Educational Exchanges and Services (JEES). Es el examen de japonés a mayor escala global. En España se lleva a cabo una vez al año en

tres sedes: la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad Autónoma de Barcelona y la Universidad de Santiago de Compostela. En el año 2013 tuvo lugar el domingo 1 de diciembre y se presentaron un total de 864 estudiantes de toda España.

Los datos de participación de los últimos cuatro años son los siguientes:



Año	Total	Madrid	Barcelona	Santiago de Compostela	N1	N2	N3	N4	N5
2010	821	480	341		22	63	133	187	416
2011	845	483	362		36	70	144	252	343
2012	863	487	294	82	32	68	139	258	366
2013	864	464	338	62	33	75	146	277	333

2.3. Cursos de lengua japonesa

2.3.1.

CURSO DE JAPONÉS JFS

El curso JFS de japonés está diseñado y elaborado por Japan Foundation, y lo imparten profesoras nativas experimentadas y con una preparación específica, que durante 2013 se siguió impartiendo en las sedes madrileñas de *Fundación Japón*, *Madrid* y de Casa Asia. Este curso está basado en los nuevos estándares de enseñanza de la Japan Foundation, abreviados como JFS, que se ajustan a su vez al MCER, el Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas. Durante este año llegó a ofertarse los niveles A1 (inicial), A2-1 (Básico 1) y A2-2 (Básico 2) con un total de 8 grupos, 5 por la mañana y 3 por la tarde, de un máximo de 12 alumnos por grupo.

A finales de 2013, el cómputo de alumnos de los cursos JFS era el siguiente:

Curso JFS anual 1: **12 alumnos**.

Curso JFS anual 2: (dos grupos) **23 alumnos**.

Curso JFS anual 3: (dos grupos) **21 alumnos**.

Curso JFS mañana 1: (un grupo) **13 alumnos**.

Curso JFS mañana 2: (un grupo) **5 alumnos**.

Curso JFS mañana 3: (un grupo) **6 alumnos**.

El curso JFS utiliza la metodología "Marugoto: La Lengua y la cultura japonesas al completo".



2.3.2.

EXAMEN DE CERTIFICACIÓN DE NIVEL

A nivel global, *Fundación Japón, Madrid* lleva a cabo cada año el examen oficial de aptitud en lengua japonesa (JLPT), pero todavía no se ha determinado una equivalencia exacta entre sus cinco niveles y los niveles del MCER, los niveles oficiales reconocidos en Europa, que abarcan del A1 al C1.

Por ello, al darse cuenta de que en territorio europeo cada vez hay una necesidad mayor de certificar el nivel de aptitud conforme a los criterios del MCER, *Fundación Japón, Madrid* decidió realizar un examen de certificación de nivel (A1) en tres de sus sedes europeas: Madrid, Colonia y París, que colaboran para realizarlo entre sus estudiantes del curso JFS. El objetivo era medir el grado de dominio de las destrezas globales de los niveles A1 y A2.

El examen tuvo lugar los días 1 y 2 de julio de 2013, con un total de 19 participantes entre los alumnos de *Fundación Japón, Madrid* y Casa Asia, quienes recibieron un Certificado acreditativo oficial de nivel A1 o A2, según correspondiera.

2.3.3.

CURSO DE MODALES JAPONESES 2

1 y 2 de marzo de 2013 en Madrid

Asistentes: 58

4 de marzo de 2013 en Valencia

Asistentes: 35

5 de marzo de 2013 en Barcelona

Asistentes: 9

> **102 asistentes**

Sinopsis de la actividad.

La cortesía y las buenas maneras de los japoneses son uno de los tópicos más extendidos a nivel internacional. El curso de modales japoneses organizado por *Fundación Japón, Madrid* con la colaboración del restaurante Nippon 2, la Universidad de Valencia y del Grupo Yamashita, tuvo como objetivo mostrar un aspecto fundamental de la cultura japonesa desde una perspectiva práctica a la vez que divertida. Fue impartido por Rika Yajima, célebre en Japón desde su época estudiantil, quien ha trabajado en la divulgación de la cultura y las artesanías tradicionales, especialmente entre las generaciones más jóvenes.



2.3.4.

CURSO DE JAPONÉS PARA VIAJES

Del 8 al 12 de julio de 2013, durante cuatro horas al día, se organizó por primera vez un curso intensivo de japonés para viajes, dirigido a preparar a los alumnos para un potencial viaje a Japón, o una visita de japoneses a España, basándose en los materiales del curso JFS para el nivel A1, "Marugoto: La lengua y la cultura japonesas al completo". En él se enseñaban las destrezas can-do necesarias para manejarse en los contextos más comunes durante un viaje. Participaron un total de 13 personas.

2.3.5.

CURSO DE JAPONÉS EN EL MANGA (NIVEL INTERMEDIO)

Del 15 al 19 de julio de 2012 tuvo lugar por las tardes el curso de japonés en el manga impartido por Marc Bernabé, profesional experto en el mundo de la traducción audiovisual de manga y animación. El nivel requerido para participar era intermedio, rondando el N3 del JLPT. Las clases se desarrollaron utilizando como material y soporte páginas de cómic y guiones de episodios de animación. Participaron un total de 9 personas.

2.3.6.

CURSO EXPERIMENTAL DE PREPARACIÓN AL JLPT

A lo largo de octubre y noviembre de 2013, un día a la semana, se volvió a realizar el curso de experimentación del nuevo formato de examen introducido en 2010 por Japan Foundation, con el fin de dar a conocer las claves, los contenidos y los grandes apartados (formato de las preguntas y finalidad) de cada uno de los niveles. De este modo se ofrecía un conocimiento más profundo del nuevo examen para poder luego prepararlo adecuadamente. Este año las clases abarcaron los niveles N5, N4 y N3, con un total de 19 participantes.

2.3.7.

CURSO DE NIVEL B2: JAPONÉS EN EL MUNDO DE LA EMPRESA

De octubre a diciembre de 2013 también tuvo lugar el curso de nivel avanzado (B2) de japonés, con el fin de preparar a los estudiantes para una entrevista de trabajo en japonés, así como manejarse en el entorno de una empresa japonesa. El curso se impartió un día a la semana y tuvo un total de 4 participantes.

**2.3.8.**

CURSO ESPECIAL DE KANJI

Del 16 al 20 de diciembre tuvo lugar el curso especial de kanji impartido por Marc Bernabé, coautor de los libros “Kanji para recordar” y “Kanji en viñetas”, dirigido a estudiantes de nivel intermedio, con una participación de 10 personas.

2.3.9.

CURSO DE J-POP

Del 16 al 20 de diciembre tuvo lugar también el curso de J-pop, impartido por la profesora Taeko Kojima, en el cual los alumnos practicaron sus canciones favoritas al tiempo que mejoraban su pronunciación y entonación en japonés. Tuvo un total de 4 participantes.

2.3.10.

AULA DE CONVERSACIÓN EN JAPONÉS (NIVEL A1 Y A2)

Durante el año 2013 se organizó el último viernes de cada mes un aula de conversación gratuita para estudiantes de japonés de nivel inicial y nativos japoneses. Hubo un total de 8 sesiones entre los meses de enero y diciembre, con descanso en los meses de verano. El número de participantes osciló entre las 15 y las 30 personas por sesión, con una proporción aproximada de dos estudiantes por nativo japonés. El objetivo era conversar en japonés de forma amena y relajada sobre diversos temas ajustados al temario del curso JFS y su metodología Marugoto de niveles A1 y A2.

B
I
B
L
I
O
T
E
C
A

1. BIBLIOTECA
pag. 56

1.

Biblioteca

Durante el año 2013 la biblioteca de *Fundación Japón, Madrid*, siguió desarrollando sus actividades como centro de recursos para estudiantes, profesores y amantes de la cultura japonesa en general. A finales de 2013, el número de miembros ascendía a 117 profesores de japonés y 12 investigadores sobre Japón, procedentes de toda la Península. Para el público general, el material siguió estando a su disposición para uso en la sala, cuyo acceso es libre y gratuito.

A lo largo del año se fue ampliando el fondo bibliográfico hasta llegar a los 2713

ejemplares, entre libros de texto para aprender y enseñar japonés, libros sobre cultura japonesa, material audiovisual para el aprendizaje, revistas japonesas, novelas en japonés y traducidas, manga en japonés, CD de música y DVD de anime, películas y documentales.

Finalmente, la biblioteca dispone de un Blog en el que se actualizan periódicamente noticias en relación a la misma, nuevas adquisiciones, presentación del fondo bibliográfico, etc.



<http://bibliotecafjm.blogspot.com.es>



Biblioteca *Fundación Japón, Madrid*
© FUNDACIÓN JAPÓN



W

E

B

.

R

R

S

S

1. PÁGINA
WEB
pag. 58

2. FACEBOOK
Y TWITTER
pag. 59

3. NEWSLETTER
FUNDACIÓN JAPÓN
pag. 60

1.

Página web y redes sociales

1.1. Web

Durante el 2013 la página web de *Fundación Japón, Madrid* recibió un total de 267.846 visitas, suponiendo un considerable aumento de visitas totales respecto a 2012 (184.012 visitas).

➤ Web FJ

267.846

visitas en 2013



1.2. Facebook y Twitter

Durante el año 2013 *Fundación Japón, Madrid* ha seguido comunicando sus actividades a través de las redes sociales, principalmente en Facebook y en Twitter. En Facebook, además de la biografía, con un total de 3184 seguidores a finales de año, durante 2013, en su segundo año en funcionamiento, la página oficial llegó a acumular un total de 2193 seguidores, por los 900 de finales de 2012. El perfil de Twitter terminó el año con 3930 seguidores, cifra que duplica el número del año anterior (1900 a finales de 2012).



➤ Twitter FJ

3.930

seguidores
en 2013

➤ Facebook FJ

5.377

seguidores
en 2013



1.3. Newsletter

Fundación Japón, Madrid dispone de un Newsletter que envía de manera quincenal a las personas que así lo solicitan, en el que se informan de las diferentes actividades

que se están llevando a cabo en ese momento. Durante 2013 se enviaron un total de 26 boletines a 3350 suscriptores.



Newsletter Fundación Japón, Madrid
08/03/2013



➤ Newsletter FJ

3.350

suscriptores
en 2013

S
U
B
V
E
N
C
I
O
N

1. PROGRAMAS
DE SUBVENCIÓN

pag. 62

1.

Programas de subvención

Fundación Japón, Madrid invita a particulares y organizaciones que estén planeando realizar proyectos de intercambio internacional a participar en sus programas de subvención. Los solicitantes seleccionados podrán disfrutar de las ayudas, becas de investigación, programas de enseñanza de lengua japonesa y otras formas de apoyo contempladas en estos programas.

Becas para estudiantes universitarios de Arte y Cultura y Biblioteca

Desde el año 2010 se han concedido un total de 12 becas en los departamentos de Arte y Cultura y Biblioteca a estudiantes universitarios con el objetivo de que tuvieran un primer contacto profesional con la cultura y la lengua japonesas.

Programa de apoyo para pequeños proyectos locales

El principal objetivo de este programa es aumentar la comprensión mutua entre Japón y España, a través del apoyo a actividades de intercambio cultural, artístico, intelectual y las investigaciones sobre Japón, promovidas por entidades españolas no lucrativas. Durante el año 2013 se apoyaron los siguientes proyectos:

- › Conferencia de Marc Bernabé sobre Manga en el Salón del Cómic y del Manga de Castilla y León, los días 9 y 10 de marzo de 2013.
- › Jardín Japonés organizado por la Asociación Cultural Aragón Japón, los días 4 y 5 de mayo de 2013.
- › El haiku en lengua catalana organizado por la Universidad Autónoma de Barcelona, el 22 de marzo de 2013.
- › XII Concurso de oratoria japonesa en Barcelona organizado por Barcelona Suiyokai, el 27 de abril de 2013.
- › El Haiku en el Año Dual Japón España - Asociación de la Gente del Haiku de Albacete.
- › Un Samurái ante el Rey. Embajadores Japoneses en la Corte Española S XVI XVII. Comercio, Religión y Arte, organizado por la Fundación General de la Universidad Complutense de Madrid / Cursos de Verano, del 8 al 12 de julio de 2013.
- › Exposición Lo Real Maravilloso, organizada por la Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León, del 13 de septiembre de 2013 al 5 de enero de 2014.

- > Ciclo Autores: influencia japonesa en la artesanía valenciana organizado por la Asociación after, del 29 de noviembre al 5 de diciembre de 2013.
- > Filosofía y traducción: El pensamiento budista japonés, organizado por la Universitat Pompeu Fabra, el 30 de octubre de 2013.

Programa de apoyo nominal

Este programa ofrece apoyo a proyectos culturales que contribuyan a la promoción del intercambio cultural, permitiendo la utilización del logotipo de Fundación Japón. Los proyectos apoyados en 2013 fueron los siguientes:

- > El Eterno Occidente: 400 años de la Embajada de Japón a España – Universidad Complutense de Madrid, celebrado el 7 de noviembre de 2013.
- > Foro Español de Investigación Asia Pacífico – Universidad de Granada.

Grant Program for Dispatching Artists and Cultural Specialists

Este programa ofrece subvenciones a artistas y especialistas en cultura japonesa para eventos culturales (artes escénicas, muestras, conferencias y talleres) con el objetivo de difundir el conocimiento de las artes y cultura japonesa. En 2013 se concedió esta subvención a:

- > Maya Yonesho para asistir a “El Meu Primer Festival” en Barcelona
- > Osaka Monaurail

- > MatchAtria grupo formado por Yoshimasa Ishibashi y Yui Kawguchi.

Performing Arts Japan for Europe

Este programa está diseñado para proporcionar ayudas económicas para representaciones o co-producciones en países europeos con el fin de dar a conocer las artes escénicas japonesas al público local. En el año 2013 se apoyaron los siguientes proyectos:

- > Die Scheinwerferin - Del 23 al 25 de mayo de 2013. Al Kantara – Associação Cultural. Esta obra se presentó en Alemania, Portugal y Francia.
- > Gelabert Azzopardi Companyia de Dansa . La cueva de piedra del cielo. En este proyecto se produjo la colaboración entre los artistas Chieko Kojima y Cesc Gelabert.
- > Tres hermanas versión androide. Institut de Cultura de Barcelona. Esta obra de teatro se presentó en Barcelona y Madrid.

Exhibitions Abroad Support Program

Este programa proporciona ayudas a museos e instituciones artísticas que organicen muestras que difundan el arte y la cultura japonesa. En 2013 se concedieron las siguientes subvenciones:

Exposición: Los Arquitectos de la Nada. Casa Asia. Del 29 de noviembre de 2013 al 10 de mayo de 2014.

Support Program for Translation and Publication on Japan

Este programa proporciona ayudas a editoriales para la traducción y/o publicación de obras japonesas para promover un mejor conocimiento de la cultura y los estudios japoneses. Las obras subvencionadas en 2013 fueron las siguientes:

- > Gente de la calle de los sueños. Teru Miyamoto. Ediciones Alfabia.
- > Luz y oscuridad. Natsume Soseki. Editorial Impedimenta.
- > Diario de una vagabunda. Hayashi Fumiko. Editorial Satori.

Support Program for Translation and Publication on Japan – Convocatoria extraordinaria

En 2013 se abrió una convocatoria extraordinaria del Support Program for Translation and Publication on Japan para promover la traducción de determinadas obras de la literatura japonesa. La obra subvencionada fue la siguiente:

- > En una noche de melancolía. Nakamura Fuminori. Editorial Satori.

Program for Specialists in Cultural and Academic Fields

Programa que ofrece un curso intensivo de japonés orientado a especialistas (investi-

gadores, estudiantes de posgrado, bibliotecarios, conservadores de museos, etc.) que necesitan un conocimiento profundo del japonés para llevar a cabo sus investigaciones y trabajos.

En 2013 se concedió esta beca a Susana Sanz Giménez.

Japan Foundation Japanese Studies Fellowship Program

Se trata de una beca dedicada a investigadores de Estudios Japoneses para llevar a cabo su investigación en Japón. En 2013 se concedió esta beca a Carolina Reyes Guerrero, José Antonio Montaña Muñoz, Lluc López Vidal, Laura Montero Plata, y Rafael Abad de los Santos.

Intellectual Exchange Conferences

Este programa ofrece ayudas para la organización de eventos que contribuyan a fortalecer el intercambio intelectual entre Japón y otros países (conferencias, simposio, seminarios, etc.). Las instituciones y proyectos que obtuvieron esta subvención fueron las siguientes:

- > Universidad Autónoma de Madrid – Via Japan: Imprinted Discourses, celebrado el 23 de octubre de 2013.
- > Universidad de Salamanca – Japanese and Spanish University Presidents: Towards a Common Research Space, celebrado el 7 y 8 de noviembre de 2013.

E
V
A
L
U
A
C
I
O
N

1. PERFIL
ASISTENTES
pag. 67

2. COMUNICACIÓN
ACTIVIDADES
pag. 69

3. MOTIVACIÓN Y
VALORACIÓN
pag. 70

4. FUTURAS
ACTIVIDADES
pag. 72

Fundación *Japón, Madrid* realizó un total de 485 actividades en 2013 reuniendo a 355.443 personas. La distribución de actividades por ciudades queda plasmada en la siguiente tabla:

Tabla 1: Distribución de actividades por ciudades

MADRID		< 212	EL SALVADOR		< 3
BARCELONA		< 90	VALLADOLID		< 2
ZARAGOZA		< 47	SEVILLA		< 2
VALENCIA		< 31	S. COMPOSTELA		< 2
SAN SEBASTIÁN		< 26	LA PAZ		< 2
BILBAO		< 19	QUITO		< 2
GRANADA		< 16	CORIA DEL RÍO		< 1
A CORUÑA		< 11	MÁLAGA		< 1
SITGES		< 7	MURCIA		< 1
LIMA		< 4	CULLERA		< 1
LISBOA		< 4			
BOGOTÁ		< 3	TOTAL		485

A continuación puede observarse el número de asistentes a las actividades realizadas en cada ciudad:

Tabla 2: Distribución de asistentes por ciudades

MADRID		< 326.476	LIMA		< 260
BARCELONA		< 12.704	LA PAZ		< 260
SITGES		< 5.213	EL SALVADOR		< 165
SAN SEBASTIÁN		< 3.167	QUITO		< 159
VALENCIA		< 1.923	CORIA DEL RÍO		< 100
ZARAGOZA		< 1.690	LISBOA		< 100
VALLADOLID		< 800	S. COMPOSTELA		< 59
MURCIA		< 600	MÁLAGA		< 50
BILBAO		< 570	CULLERA		< 31
A CORUÑA		< 433	SEVILLA		< 28
BOGOTÁ		< 348			
GRANADA		< 307	TOTAL		355.443

Nota Metodológica: la presente evaluación se ha realizado en base a las respuestas obtenidas en las encuestas que han facilitado los asistentes a las actividades de Fundación *Japón, Madrid*.

1.

Perfil de los asistentes

El 57% de los asistentes a las actividades de *Fundación Japón, Madrid* en 2013 fueron mujeres, mientras que el 43% fueron hombres (Tabla 1 - Gráfico 1). En relación a la nacionalidad, la amplia mayoría fueron ciudadanos españoles (86%) (Tabla 2 - Gráfico 2).

Tabla 1

MUJERES		< 675
HOMBRES		< 515

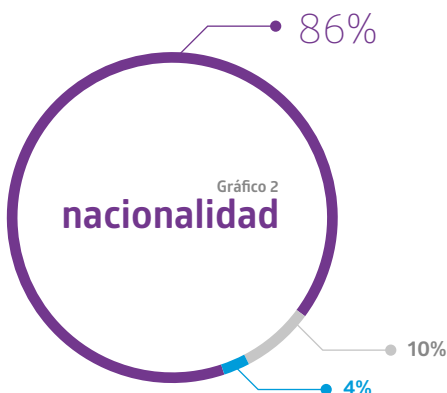
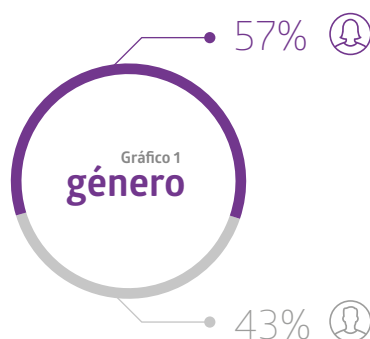
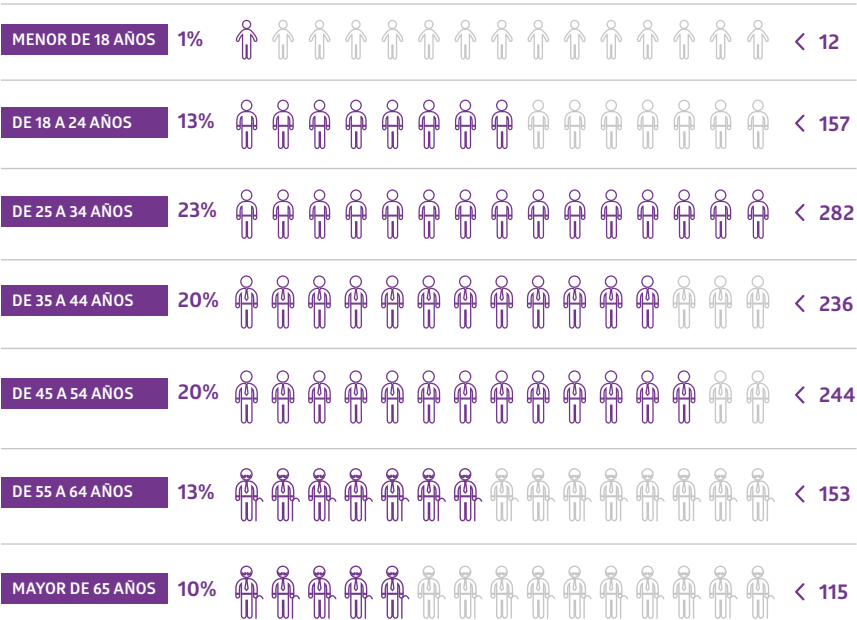


Tabla 2

ESPAÑOLA		< 1046
OTRAS		< 117
JAPONESA		< 45

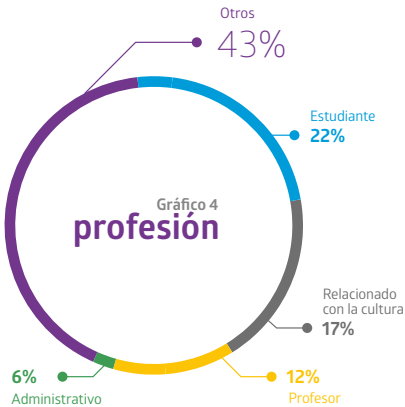
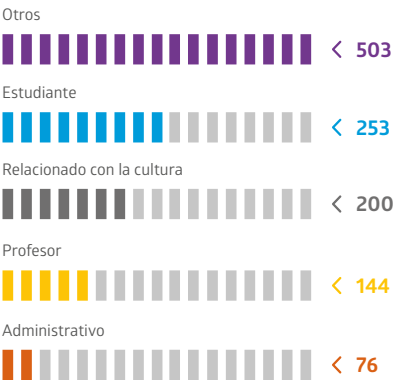
La franja de edad mayoritaria de los asistentes a las actividades de *Fundación Japón, Madrid* es la que se encuentra entre los 25 y los 54 años, suponiendo un 63% del total (Tabla 3 - Gráfico 3).

Gráfica 3 / Tabla 3



La profesión mayoritaria de los asistentes a las actividades de *Fundación Japón, Madrid* es la de Estudiante con un 22%, seguido de profesiones relacionadas con la cultura, con un porcentaje del 17%. El 43% de los asistentes tenían otras profesiones. (Tabla 4 - Gráfico 4).

Tabla 4



2.

Comunicación de las actividades

Los asistentes a las actividades de *Fundación Japón, Madrid* han tenido conocimiento de las mismas principalmente a través de amigos y conocidos (24%), seguido con un 21% por otros medios. La página web de la Fundación se sitúa como tercera vía de conocimiento de las actividades con un 16%. Las redes sociales y el newsletter se sitúan ambas con un 10%. (Tabla 5 - Gráfico 5).

Tabla 5

¿Cómo ha conocido esta actividad?

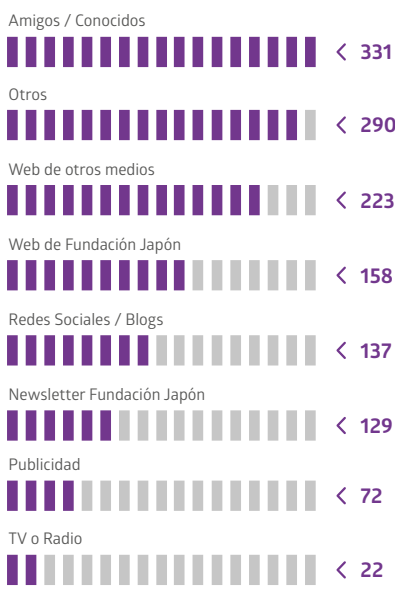


Gráfico 5

Amigos / Conocidos



24%

Otros



21%

Web de otros medios



16%

Web de Fundación Japón



12%

Redes Sociales / Blogs



10%

Newsletter Fundación Japón



10%

Publicidad



5%

TV o Radio



2%

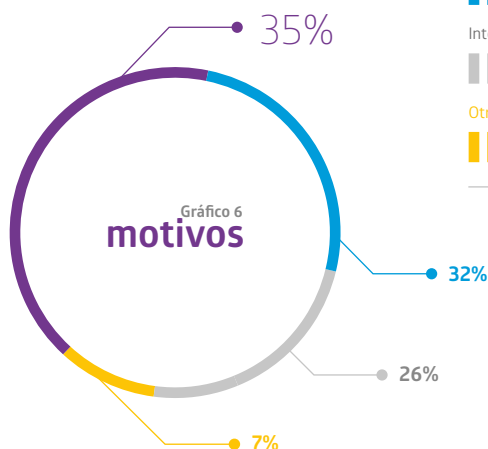
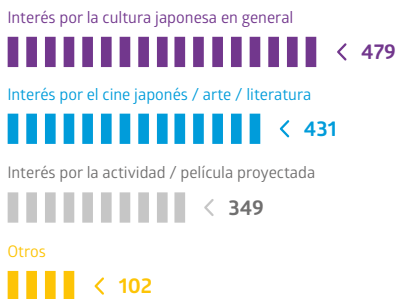
3.

Motivación y valoración de las actividades

En cuanto a la motivación para asistir a las actividades de *Fundación Japón, Madrid*, a la mayor parte de los asistentes les movió su interés por la cultura japonesa en general (35%), seguido del interés por el arte, el cine o la literatura japonesa (32%). (Tabla 6 - Gráfico 6).

Tabla 6

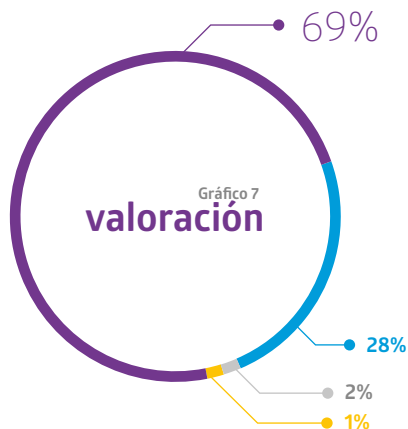
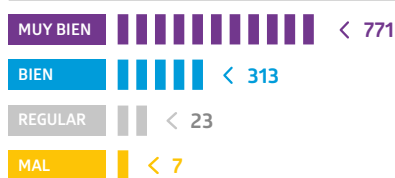
Motivos por los que ha decidido asistir a esta actividad



La valoración de las actividades es positiva por parte de la amplia mayoría de los asistentes, considerándola “Muy bien” el 69% y “Bien” el 28%. (Tabla 7 - Gráfico 7).

Tabla 7

En general, ¿qué le ha parecido?



Siguiendo esta tendencia, al 84% de los asistentes les gustaría mucho volver a asistir a una actividad de *Fundación Japón, Madrid*, mientras que al 16% les gustaría más o menos. (Tabla 8 - Gráfico 8).

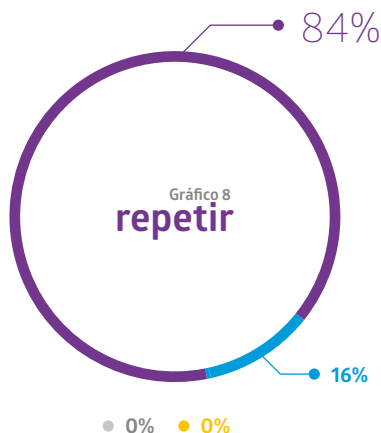


Tabla 8

¿Le gustaría volver a asistir a una actividad de Fundación Japón?



4.

Futuras actividades

Al preguntar a los asistentes a las proyecciones de cine sobre los Directores de los que les gustaría que se proyectaran películas en futuras ocasiones, destacan con un 22% cada uno Akira Kurosawa y Yasujiro Ozu, seguidos en tercer lugar por Ken Mizoguchi con un 10%.

(Tabla 9 - Gráfico 9).

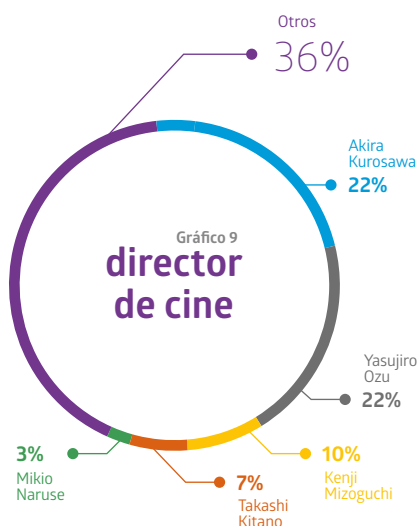
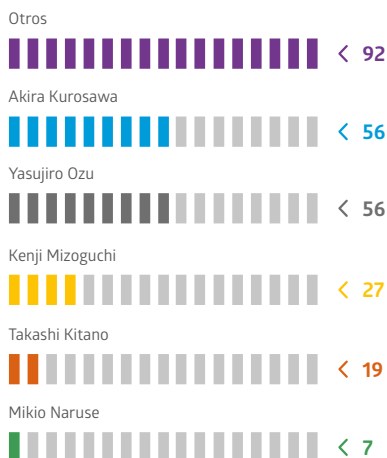


Tabla 9

En la siguiente ocasión ¿de qué Director le gustaría que se proyectase la película?



A los asistentes a conferencias, en futuras conferencias les gustaría que se trataran temas relacionados con la sociedad japonesa (26%), seguido de cerca por cine japonés (18%) y literatura japonesa (18%). (Tabla 10 - Gráfico 10).

Tabla 10

En la siguiente ocasión ¿de qué tema le gustaría que tratase la conferencia?

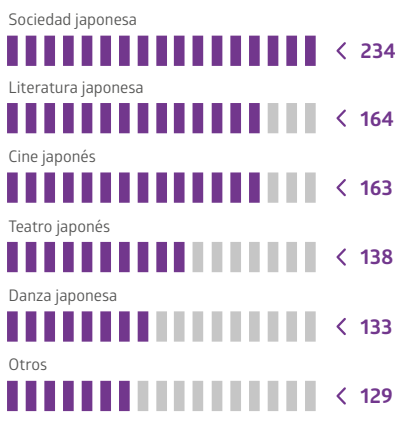
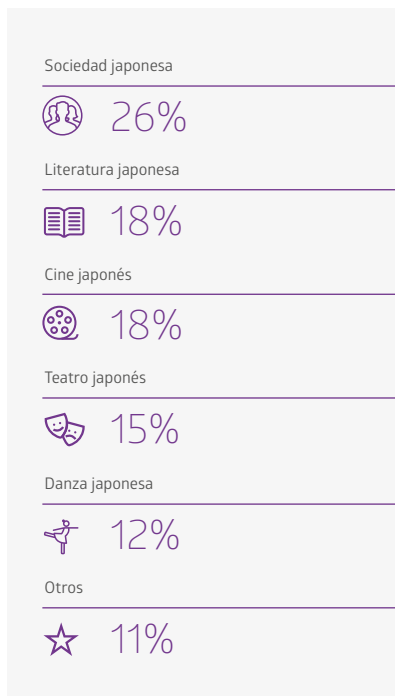


Gráfico 10



Finalmente, a los asistentes a actividades de artes escénicas les gustaría poder disfrutar en el futuro de Teatro Tradicional (21%), Música Tradicional (20%), Música Contemporánea (19%) y Danza Contemporánea (18%). (Tabla 11 - Gráfico 11).

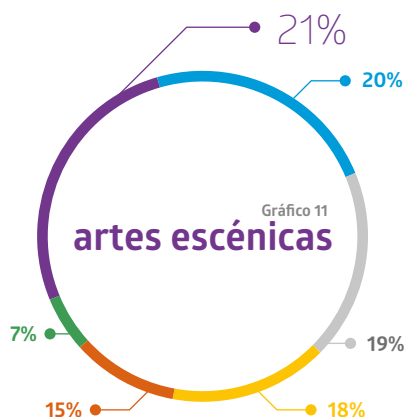


Tabla 11

En la siguiente ocasión ¿qué tipo de artes escénicas le gustaría ver?



EDITA: Fundación Japón, Madrid.

COORDINACIÓN: Ana Mañero.

COLABORACIÓN: Alejandro Rodríguez, Raquel Pollán.

MAQUETACIÓN, DISEÑO E IMPRESIÓN: nacher I estudio creativo.



JAPAN FOUNDATION
国際交流基金

 **FUNDACIÓN JAPÓN, MADRID**
C/ Almagro, 5 · 4ª planta 28010 Madrid

 **Tel. 91 310 15 38**
Fax 91 308 73 14

 **email: info@fundacionjapon.es**

Horario de Oficina:
De 9:30h a 14:00h y de 15:00h a 18:00h

Horario de la Biblioteca:
De lunes a jueves de 15:00h a 20:00h
Viernes de 15:00h a 19:00h

fundacionjapon.es